



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ฟิลิปปินส์ขยายคำสั่ง ห้ามคนงานไปทำงานที่คูเวต		

สำนักข่าวเอเอฟพี รายงานจากกรุงมะนิลาว่า เมื่อวันที่จันทร์ที่ผ่านมา (๑๒ กุมภาพันธ์) ฟิลิปปินส์ขยายคำสั่ง ห้ามพลเมืองไปทำงานที่คูเวต หลังจากที่ประธานาธิบดีโรดริโก ดูเตอร์เต (President Rodrigo Duterte) โกรธแค้นอย่างมากต่อประเทศอ่าวอาหรับที่มีรายงานว่า คนงานฟิลิปปินส์ได้รับความทุกข์ทรมานจากการถูกล่วงละเมิดและถูกแสวงหาผลประโยชน์

เจ้าหน้าที่ฟิลิปปินส์กล่าวว่า มีแรงงานฟิลิปปินส์ทำงานตำแหน่งแม่บ้านในคูเวต จำนวน ๒๕๒,๐๐๐ คน จากจำนวนคนงานฟิลิปปินส์ทั้งหมดที่มีมากกว่าสองล้านคนทำงานอยู่ในภูมิภาคตะวันออกกลางนี้ การที่คนงานโอนเงินส่งกลับฟิลิปปินส์ถือเป็นเส้นชีวิตที่สำคัญต่อระบบเศรษฐกิจของประเทศ

เมื่อวันที่ผ่านมา นายซิลเวสเตอร์ เบลโล (Silvestre Bello) รัฐมนตรีแรงงานของฟิลิปปินส์ได้ประกาศเรื่อง การจ้างงานใหม่ในประเทศ “สั่งห้ามแรงงานของประเทศทั้งหมด” ซึ่งรวมถึงแรงงานที่ได้รับอนุญาตให้ไปทำงานประเทศคูเวตแล้ว แต่ยังไม่ได้ออกเดินทางไปยังประเทศเครชชีนน้ำมัน

เจ้าหน้าที่ฟิลิปปินส์ยังไม่เพิกถอนใบอนุญาตแรงงานฟิลิปปินส์ที่ปัจจุบันทำงานอยู่ในคูเวต หรือที่ทำงานในคูเวตก่อนหน้านี้ซึ่งกำลังกลับมาทำสัญญาใหม่

นายเบลโล (Bello) ได้อ่านคำสั่งกระทรวงฯ ว่า “เพราะมีรายงานมากมายเกี่ยวกับการกระทำทารุณ และการเสียชีวิตของคนงานฟิลิปปินส์ที่ทำงานในคูเวตอย่างต่อเนื่อง การห้ามคนงานทั้งหมดไปทำงานในคูเวต ... จึงมีผลบังคับใช้”

นายอเบคเกิล เดอ เวกา (Abegail de Vega) โฆษกกระทรวงฯ กล่าวว่า “คำสั่งนี้มีผลบังคับใช้ทันที” ซึ่งคำสั่งนี้มีผลกระทบต่อแรงงานฟิลิปปินส์จำนวนหลายพันคน

ความเคลื่อนไหวล่าสุดเกิดขึ้นหลังจากประธานาธิบดีฟิลิปปินส์ดูเตอร์เตออกคำสั่งเมื่อเดือนที่แล้วว่า ห้ามคนงานฟิลิปปินส์ไปทำงานที่คูเวต ถึงแม้ว่าการห้ามจะมีการยกเว้นสำหรับผู้ที่ได้รับอนุญาตให้ทำงานก่อนหน้านี้แล้วก็ตาม

เมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมา นายดูเตอร์เตกล่าวโจมตีคูเวตโดยแสดงภาพแม่บ้านชาวฟิลิปปินส์คนหนึ่ง ซึ่งถูกพบเป็นศพในตู้แช่แข็ง พร้อมกับกล่าวว่า หญิงรายนี้ “ถูกอบเหมือนหมู”

นายดูเตอร์เตได้พูดถึงประเด็นคนงานฟิลิปปินส์ถูกล่วงละเมิดในตะวันออกกลาง หรือแม้แต่การขู่ห้ามพลเมืองไปทำงานที่ใด ๆ ก็ตามในภูมิภาคนี้

นายดูเตอร์เตยังได้กล่าวหานายจ้างชาวคูเวตว่า ข่มขืนคนงานฟิลิปปินส์เป็นประจำ รวมทั้งบังคับให้ทำงาน ๒๑ ชั่วโมงต่อวัน โดยให้กินแต่เศษอาหาร

นายดูเตอร์เตได้กล่าวถึงคูเวตว่า “มีอะไรผิดปกติในวัฒนธรรมของพวกคุณ? หรือมีอะไรผิดปกติในค่านิยมของพวกคุณ?”

เจ้าหน้าที่สถานทูตคูเวตประจำกรุงมะนิลาปฏิเสธที่จะแสดงความคิดเห็น

จำนวนคนงานที่ถูกล่อลวงละเมิด ถูกใช้งานมากเกินไป ถูกข่มขืน หรือกรณีการเสียชีวิตที่น่าสงสัยของคณงานชาวฟิลิปปินส์ได้เกิดขึ้นมาเป็นเวลานานในภูมิภาคนี้

เจ้าหน้าที่กระทรวงการต่างประเทศฟิลิปปินส์กล่าวเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า เจ้าหน้าที่ฟิลิปปินส์กำลังอยู่ในระหว่างการเรียกตัวคนงานฟิลิปปินส์ จำนวน ๑๐,๐๐๐ คน ที่อาศัยเกินระยะเวลาที่กำหนดในคูเวตให้กลับประเทศ โดยใช้ประโยชน์จากโครงการนิรโทษกรรมที่ประสานความร่วมมือกับรัฐบาลคูเวต

เจ้าหน้าที่ฟิลิปปินส์กล่าวเพิ่มเติมอีกว่า ฟิลิปปินส์กำลังมองประเทศจีนและรัสเซีย เพื่อเป็น “ตลาดทางเลือกใหม่” สำหรับแรงงานฟิลิปปินส์ที่ทำงานในต่างแดน

ที่มาของข่าว :	http://www.straitstimes.com/asia/se-asia/philippines-expands-ban-for-workers-in-kuwait
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.straitstimes.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ภักษ์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวสตีจิตร์ ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Philippines expands ban for workers in Kuwait

Feb 12, 2018,

MANILA (AFP) - The Philippines on Monday (Feb 12) expanded a ban on its citizens working in Kuwait after President Rodrigo Duterte angrily lashed out at the Gulf state over reports of Filipino workers suffering abuse and exploitation.

Authorities say 252,000 Filipinos work in Kuwait, many as maids. They are among over two million employed in the region, whose remittances are a lifeline to the Philippine economy.

But Labour Secretary Silvestre Bello on Monday announced a "total ban" on new employment in the country, including Filipinos who had already obtained employment permits but had not yet left for the wealthy oil-producing country.

Authorities have not ruled out revoking the permits of Filipinos currently working in Kuwait or of previous hires returning on new contracts.

"With the advent of the series of reports involving abuses and deaths of overseas Filipino workers in Kuwait, a total ban on deployment of all overseas workers ... is hereby enforced," Bello said, reading an order.

"This order takes effect immediately." The move would affect thousands of workers, labour spokesman Abegail de Vega said.

The fresh move came after Duterte last month barred Filipinos from seeking work in Kuwait, although the ban exempted those who had already secured permission.

Last Friday Duterte hit out at Kuwait as he brandished photos reportedly of a Filipina maid found in a freezer, saying she had been "roasted like a pig".

Duterte has been vocal on the issue of abuse of Filipinos in the Middle East, even threatening a ban on citizens working anywhere in the region.

He also alleged Arab employers routinely raped their Filipina workers, forced them to work 21 hours each day and fed them scraps.

"Is there something wrong with your culture? Is there something wrong with your values?" he had said, addressing Kuwait.

Kuwait's embassy in Manila declined to comment.

Accounts of Filipinos being subjected to abuse, overwork, rape or dying in suspicious circumstances in the region have long circulated.

The Philippine foreign affairs department said on Monday authorities were repatriating 10,000 overstaying Filipinos from Kuwait, taking advantage of an amnesty programme arranged with the Kuwaiti government.

Officials added they were eyeing China and Russia as "alternative markets" for overseas workers.

<http://www.straitstimes.com/asia/se-asia/philippines-expands-ban-for-workers-in-kuwait>